

Porównanie tłumaczeń Jana 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus i powiedział jej: Jeśli zobaczyłabyś — dar — Boga, i kto jest — mówiący ci: Daj mi pić, ty — prosiłabyś Go i dałby — ci wodę żywą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział jej jeśli poznała dar Boga i kim jest mówiący ci daj Mi wypić ty kiedykolwiek prosiłaś Go a dał kiedykolwiek ci wody która jest żywa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Gdybyś znała (ten) dar Boga* i (wiedziała), kim jest Ten, który ci mówi: Daj mi pić, sama prosiłabyś Go, a (On) dałby ci wody żywej.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Jeśli znałabyś dar Boga i kto jest mówiący ci: Daj mi pić, ty prosiłabyś go i dałby ci wodę żyjącą*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział jej jeśli poznała dar Boga i kim jest mówiący ci daj Mi wypić ty (kiedy)kolwiek prosiłaś Go a dał (kiedy)kolwiek ci wody która jest żywa

¹⁾ <x>290 44:3</x>; <x>290 55:1</x>; <x>300 2:13</x>; <x>300 17:13</x>; <x>450 14:8</x>; <x>500 7:37-38</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x>

²⁾ Woda żywa, ὕδωρ ζῶν, מַיִם חַיִּים (maim chajjim), ozn. też wodę bieżącą.

³⁾ <x>500 4:6</x>

⁴⁾ Tzn. źródłą, płynącą, zarazem sens przenośny.